华南农业大学学报(社会科学版)
2005年第3期 JOURNAL OF SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY No. 3 2005
(第4卷) (SOCIAL SCIENCE EDITION) (Vol. 4)

高校双语教学的现状与发展策略

刘月秀[1], 何庭玉[2]

(华南农业大学 1. 林学院; 2. 教务处, 广东 广州 510642)

摘 要: 阐述了我国高校双语教学提出的时代背景、内涵及意义。在调查问卷的基础上, 分析了高校双语教学工作的成效和存在的问题; 并以此为例, 讨论提出了我国高校双语教学工作的发展策略。

关键词: 高校; 双语教学; 发展策略

中图分类号: G622 文献标识码: A 文章编号: 1672-0202(2005)03-0152-05

一、双语教学提出的时代背景及意义

进入21世纪以来, 世界经济全球化趋势日趋明显, 国际竞争日益激烈, 对专业人才素质的要求不断提高。这些人才不仅要具备高水平的专业能力, 还应具备熟练运用英语(或其他外语)进行科学研究和人际交流的能力。英语教学在我国取得了巨大成就, 培养了大批高素质外语专业人才, 但英语教育普遍存在"费时低效"的现象, 很难适应新形势的要求。正如美国A. Dang Lejan所说:"一代又一代的儿童花了十几年的时间学习第二语言, 结果到学业终了时, 实际还是只会说一种语言。"针对这种状况, 高校有必要进行教学模式的改革。在高校推行双语教学, 正是顺应了这种教学改革的需要, 是我国高等教育发展的必然趋势。教育部在《关于加强高等学校本科教学工作, 提高教学质量的意见》中明确规定: 本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。

双语教学(Bilingual Teaching)一般是指在学校里使用第二语言或外语进行各专业课的教学。其内涵因国家、地区而异。在美国, 双语教学一般指用西班牙语进行的课程教学, 在加拿大则是指在英语地区用法语授课, 在我国主要是指采用国外原版专业教材, 除汉语外, 用一门外语(目前主要是英语)作为课堂主要用语进行公共课和专业课教学。双语教学是时代发展和经济全球化的需要, 是新时期我国人才培养质量的要求。开设双语教学, 能够进一步提高学生的外语水平, 尤其是实际运用外语的能力, 有利于吸收借鉴世界各国、尤其是西方发达国家的最新科技成果和多元文化, 有助于培养学生独立获取国外先进科技成就的能力, 培养大批能够熟练应用外语的专业技术人才, 加快我国高等教育国际化的进程, 使我国的教育逐步与世界接轨。同时, 双语教学不仅仅是语言和专业教学问题, 伴随而来的将会是深刻的教育观念和思想层面的变革, 有利于培养学生的创新能力和全球意识。

二、高校双语教学的成效与问题

为了了解近年来我国高校双语教学工作的开展情况、存在的主要问题和学生对双语教学的态

收稿日期: 2005-04-03

基金项目: 华南农业大学校长基金资助项目"双语教学的主要问题及对策研究"

作者简介: 刘月秀(1974-), 女, 华南农业大学林学院讲师, 主要研究方向为教育管理.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

度及意见等，我们“双语教学的主要问题及对策”课题组对华南农业大学学生进行了关于双语教学的问卷调查。问卷分析表明成绩与问题并存。

（一）双语教学中取得的主要成绩

学生对双语教学比较了解。在接受问卷调查的学生中，有 92.38％的学生表示自己在上双语教学课之前，已经对双语教学比较了解，其中 6.67％的学生表示很熟悉，40.95％表示很了解，44.76％表示有一定的了解。这充分说明我校在开展双语教学之前，对双语教学的宣传工作卓有成效。

学生认同双语教学。当被问及在高校推行双语教学的必要性时，有 85.98％的同学认为双语教学有必要或十分必要，其中 35.51％回答十分必要，50.47％回答有必要。认为没有必要的占 9.35％，反对推行双语教学的有 4.67％。说明我校学生绝大多数已认识到双语教学的重要性并且乐于接受。对于我校开展双语教学这一举措，90.65％的同学表示支持，但值得注意的是，有 9.35％的学生表示不支持或强烈反对。

双语教学激发了学生的学习热情，提高了英语水平和综合素质。在接受问卷调查的学生中，有 81.31％的人表示通过 1－3 门双语教学课的学习后，自己的英语水平提高了；有 83.96％的同学认为双语教学对自己通过英语四、六级考试有帮助或有很大帮助。51.1％的同学说双语教学使自己的专业和英语综合素质有较大提高；35.56％的同学认为双语教学提高了自己的学习兴趣。

学生希望扩大双语教学覆盖面。一个专业仅开设 1－2 门双语教学课程是远远不够的，无法收到预期效果。每个专业应该连续系统地开设多门双语课程，使学生不断地处于双语教学的氛围中。各门课程协调进行，相互促进教学效果。学生也表达了这方面的意愿，在本次问卷调查中，有 79.44％的同学希望今后能有更多的课程采用双语教学模式。

（二）双语教学中存在的主要问题

学生英语基础总体欠佳，影响了双语教学效果。在接受问卷调查的学生中，63.55％的同学认为自己的英语基础一般，30.84％的学生认为很差或较差。学生英语基础总体欠佳，造成在专业课上花大量的时间来学习语言，学习资源利用效率降低，专业知识和语言教学在一定程度上产生了错位。有些双语教师采用全英语授课，但由于学生英语水平有限，听、说、写的能力欠缺，学生很难听懂老师讲课，也难以用英语回答老师的问题，影响了教学进度和师生互动性。还有，学生往往忙于记录中文解释，无暇顾及对专业知识的理解和吸收。结果是既没有学好英语知识，专业知识的获取也受到较大影响。我们在调查中发现，有许多同学（60.75％）表示双语授课在一定程度上阻碍了他们对专业知识的理解和掌握，有时甚至引起他们对知识的误解。另外，教师没有准确把握双语教学的内涵，将双语教学的目标主要定位在提高学生的英语水平上。在这种目标指导下，双语教学变成了语言教学，学科教学畸变成了外语教学。教师在备课和授课时，过多考虑语言表达、语法，把主要时间和精力用在单词释义和句子翻译，忽视了专业知识。同时，由于语言的限制，教师授课惟恐语言表达出错，不能自由发挥。本来可以讲得很生动的课也由于语言问题变得呆板无趣。因此，在教学实践中，一方面需要老师与学生之间加强沟通、交流。作为学生，平时需要多注意专业词汇的积累，强化英语阅读技能，课前要进行预习，课后要用足够的时间复习。另一方面，任课老师在选择外文教材时要考虑同学们现阶段的英语水平和接受能力，教学过程中要中英文结合，注重教学效果，不能拘泥于教材和讲义，更不要被语言束缚了自己的授课水平的发挥。

师资力量亟待加强。双语师资的素质是决定双语教学质量的关键因素。双语教师必须是专业素质和外语素质俱佳，能够在中文与英文两个平台上自由转换[1]。其实，对于双语教师还有更高的要求，那就是要求具有开阔的专业视野和全球意识，以及高尚的文化品格和敏锐的文化批判

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

力,要求能够引导学生进入学科前沿,培养学生创新能力,最终培养出适应国际规则的国际化人才。然而,我们学校大多数专业教师长期处在母语环境中,用英语讲授专业知识很难做到驾轻就熟。在本次问卷调查中,有55.4%的同学认为大多数双语授课教师口语不好,表达不流利,影响学生对语言的学习和对教学内容的理解。所以,学校应加强双语教师的英语培训,努力建设一支高素质的双语教学师资队伍,确保双语教学质量。

教学方法(模式)有待改进。目前大部分老师仍然采用传统的教学方法,把主要的时间和精力用在单词解释和句子翻译上,对于专业知识的讲解却不够重视。而大多数同学(79.44%)指出教师应该将教学重点放在专业知识上,但要兼顾英语,认为只应重视英语知识的(0.93%)或专业知识的(2.8%)都很少。课堂上缺乏学生的参与,缺乏互动,学生学习积极性未充分调动起来。教师应该将不同的教学模式和方法有机地结合起来,板书、讲授英汉结合。本次问卷调查中,93.06%的同学希望老师在授课过程中做到中英文结合,极少数学生主张用纯英文(4.95%)或纯中文(1.98%)授课。应用多媒体教学,将教师从繁重的板书中解放出来。学期初,教师应给学生开出参考书目,将课程的重点、难点及学习要求告诉学生,并要求学生课前预习、课后复习。课堂上老师应多提问或组织小组讨论,要求学生尽可能用英语表达。要注重学生实际应用英语表达专业知识能力的培养,可以考虑让每个学生用英语做一场10分钟的学术报告,用英文撰写1篇学术论文,并以此作为期末成绩评定的重要依据。

开设双语教学的同时取消专业英语不合理。目前,我国大学的非外语专业学生学习英语有三个层面:大学英语(公共英语),专业英语和双语教学。从性质来说,公共英语属于英语教学,双语教学属于专业教学,专业英语则界于公共英语和双语教学之间,是大学英语过渡到双语教学的桥梁,它强调同一专业内的"共合化"、"通识化"。专业英语是根据英语学习的规律,对所有学生进行的英语教学,它的学习材料是经过特别设计的学科内容。专业英语的开设有较长的历史,教材、师资、教学方法、管理模式都比较成熟,并取得了显著成效,尤其是对学生的专业词汇、外文科技文献阅读与翻译、英文摘要的写作等有不可替代的作用,它为双语教学的开设奠定了良好的语言基础和较好的专业基础。目前,许多专业开出的双语教学课程仅有1—3门,而且学时有限。在这种情况下取消专业英语,有些得不偿失,顾此失彼。我们认为,在现阶段,双语教学与专业英语、公共英语应该和谐共存,公共英语和专业英语是基础,双语教学不能替代。在我们的问卷调查中,当问及开设双语教学后,原有的专业英语是否应该保留时,87.74%的学生回答必须或应该保留。

大班教学与课堂互动要求矛盾重重。上海外国语大学王旭东教授认为,双语教学决不仅仅是指学生使用外文教材听老师用外语上课,更强调的是师生之间用外语进行课堂交流和互动。但是,高校扩招后进行大班教学却给互动式教学带来了重重困难。根据全国公共英语教学指导委员会的统计,目前大学英语教师和学生的比例为1:130,师资力量严重不足,双语师资更加缺乏[2]。华南农业大学的情况同样不容乐观。华南农业大学开设双语教学的课程一般都是合班上课,人数在五、六十至几百人不等,基本上很难作到课堂互动,就连布置的作业也难以一一批改。而课堂互动性又恰恰是影响教学效果的主要因素。我们在调查时发现,大部分同学(61.22%)认为双语教学效果好坏最主要取决于师生之间的互动性。

三、高校双语教学工作发展策略

我们以华南农业大学为例,分析了我国高校双语教学成绩与问题并存的现状,旨在针对问题提出切实可行的发展策略,更好地推进高校双语教学工作。

做好教材的编选工作。拥有英文教材是进行双语教学的前提条件。引进的外文原版教材语

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

言纯正，视野开阔，内容丰富、贴近生活，阅读量大，可读性强，而且处于学科研究的前沿，注重理论联系实际，能提供该领域较新的专业知识。这些原汁原味的英语教材可以为学生创造一个潜移默化学英语的好环境。但是，原版外文教材也存在一些问题，如，许多引进的教材并不适合我国的课程体系，原版教材移植过来，会产生“水土不服”的问题[3]。其次，原版外文教材价钱十分昂贵。选用与国外大学同步的外文原版教材，价格一般要比国内同类教材的价格平均高出 10 倍以上。另外，有些课程难于找到相应的外文教材。鉴于以上情况，一方面，我们在选用外文教材时，要认真进行挑选，尽量找到合适的教材；另一方面，我们的双语教学不能一味依赖引进的国外教材，应积极组织有关专家学者编写自己的双语教材。对于国内编写外文教材，大家普遍担心的问题是外语不纯正。其实，国内有很多在英语国家留学或工作多年的专家学者，他们掌握了纯正的英语语言，同时对学科发展前沿十分熟悉，完全有能力编写出属于我们自己的高水平的英文教材。如，华南农业大学林学院王军教授自编的双语教材 Forest Pathology，质量较高，使用 2 年来，效果很好，深受学生欢迎。

合理设置双语教学课程。在开设双语教学时，必须考虑课程的特点，课程体系的系统性、连续性和课程的难易程度。对于课程内容较难、与国际联系不紧密、缺乏外文原版教材、师资匮乏的课程，暂时不宜开设双语教学。在接受问卷调查的学生中，有 70.78％的人认为双语教学模式应主要用于专业核心课。另外，据调查，我校目前开出的双语教学课有相当部分没有外文教材，影响了教学效果。另有 57.01％的同学认为，目前使用的外文教材太难，不利于专业学习。

制定相应的激励措施。双语教师相对于用汉语授课的教师来说，面临的困难和挑战要大得多，不仅对外语能力、专业素质要求极高，备课工作量也远大于汉语授课。而且双语教学尚处于摸索阶段，不一定能得到学生好评。所以，对于开设双语教学的教师，学校应该制定相应的激励措施，在工作量计算、年度考核、职称评定、国内外培训等方面给予一定的倾斜，激发教师从事双语教学的积极性。

创造有利于双语教学的校园氛围。对于双语教学的学生而言，创造一个良好的英语学习氛围十分重要。双语教学应实行课上、课下相结合，生活、学习相结合，全方位、多层次推进双语环境。学校图书馆和各学院资料室应采购一些外文图书杂志，并对学生开放。学校团委、学生会应积极开展各种英语活动，充分发挥学校广播站、电教中心、网站的作用，大量播放英语新闻、英文电影、歌曲以及英语学习方面的节目。甚至可以考虑配备专门双语辅导人员，如让英语基础好的研究生为学生进行课外辅导。当然，还应花大力气纠正学生学习英语的动机。如果学生学习英语仅是为了通过四、六级、托福、GRE 等各种考试，则显然动力不足，很难真正达到双语教学的预期目标。

建立科学的教学质量评价体系。科学合理的评价机制是教学工作顺利开展的保障，双语教学同样需要科学的评价体系来进行指导。应克服目前双语教学中的随意性、不确定性和盲目性，使双语教学真正纳入规范管理。不过，双语教学不同于传统教学，必须把现行的结果性评价与过程监控结合起来，不能盲目套用原有评价标准，要充分尊重教师在授课中的自主权和个性，在教学材料和教学方式选取上给教师广泛的自主权。本次调查中，有 73.7％的同学建议把学生对专业知识的掌握、英语能力的提高和学习兴趣的增加共同作为评价双语教学效果的重要标准。

加强交流合作与教学研究。通过学术交流与合作，可以学习他人的先进经验，取长补短，少走弯路。学校可组织本校双语教师进行教学观摩和学术研讨。有些学校双语教学工作开展较早，已经积累了很好的经验，可由教务处组织部分教师到这些院校进行参观学习，借鉴他们的先进经验和教学模式。高校之间应搭建双语教师交流合作的平台，以便能够在教学经验、教材选用与编写、课程设置等方面共享成果和信息[4]。同时，双语教学不同于传统教学，还属于新生事物，学校应组

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

织相关人员进行双语教学研究。

参考文献:
[1] 张 谦. 关于建立双语教学型大学的论证与思考[J]. 科学, 2001, 17(4).
[2] 张尧学. 关于大学本科公共英语教学改革的再思考[J]. 中国高等教育, 2003, (12).
[3] 吕良环. 双语教学探析[J]. 全球教育展望, 2001, (4).
[4] 刁孝华. 专业课的双语教学初探[J]. 重庆商学院学报, 2001, (增刊).

Present Situation and Development Tactics of Bilingual Teaching in China's Universities

LIU Yue-xiu[1], HE Ting-yu[2]
(1. *College of Forestry*; 2. *Academic Affairs Office*, *South China Agricultural University*, *Guangzhou* 510642, *China*)

Abstract: This paper discuss, the meaning and significance of the bilingual teaching program in Chinese universities. Based on the questionnaire results of South China Agricultural University, both achievements and problems in bilingual teaching are discussed, and some countermeasures for bilingual teaching development in higher education institutes are suggested.

Key Words: colleges and universities; bilingual teaching; development tactics

---

(上接第 120 页)

[9] 危炎寿. 论钟、谭对"性灵说"的发展[A]. 竟陵派文学研究论集[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.
[10] 钱钟书. 谈艺录[M]. 北京: 中华书局, 1984.
[11] 徐 渭. 书田生诗文后[A]. 徐渭集[C], 北京: 中华书局, 1983.
[12] 汤显祖. 汤显祖诗文集[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1982.
[13] 袁中道. 珂雪斋近集[M]. 上海: 上海书店印行, 1982.

Thickness: the Jingling School's Aesthetic Ideal of Poetics

LI Gui-qin
(*College of Humanities and Social Sciences*, *South China Agricultural University*, *Guangzhou* 510642, *China*)

Abstract: The Jingling school believed the "thickness" as aesthetic ideal of poetics. This article discusses aesthetic connotation of thickness. Thickness interrelates tightly with cleverness and study. It is used as prescription for poetic illness of Gong'an School's wane and of Jingling School.

Key Words: thickness; Jingling School; ZhongXing; TanYuanchun

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.